

И. С. БАХ
ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА № 4
ре мажор
Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман

J. S. BACH
ORCHESTRAL SUITE No. 4
in D Major
Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman



Secondo

ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

№ 4

ORCHESTRAL SUITE

ре мажор

in D Major

BWV 1069

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
 Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
 J.S. BACH
 (1685–1750)

Увертюра

Ouverture

$\text{♩} = 80$

(f) 1)

6

A

11

Primo

ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

№ 4

ORCHESTRAL SUITE

ре мажор

BWV 1069

in D Major

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
 Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
 J.S. BACH
 (1685–1750)

Увертюра

Ouverture

♩ = 80

6

11

A

Secondo

16 B

tr

21 1.

$\text{♩} = 120$ C 2. 2)

32

Primo

5

16 **B**

20 1.

C 2. ♩ = 120

2)

32

tr

The musical score is written for piano in G major (one sharp). It consists of four systems of staves. The first system (measures 16-19) features a melodic line in the right hand with many slurs and a more active bass line. A box labeled 'B' is placed above measure 17. The second system (measures 20-23) continues the melodic development, ending with a first ending bracket labeled '1.' above measure 23. The third system (measures 24-31) begins with a box labeled 'C' above measure 24, which contains a tempo marking '♩ = 120'. The right hand has rests for the first four measures, while the left hand plays a steady eighth-note pattern. A second ending bracket labeled '2)' is above measure 27. The fourth system (measures 32-35) shows a more complex melodic line in the right hand and a bass line with some rests and eighth-note patterns. A trill (tr) is marked in the left hand in measure 23.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Бах не оставил никаких динамических указаний в оркестровой партитуре Сюиты № 4. Предлагаемая динамика указана в круглых скобках. Решите для себя, насколько громко вы будете исполнять *f* и насколько тихо — *p*. Чувствуйте себя свободно: эксперимент — это ключ ко всему.

2) Этот «сигнал охотничьего рога» из восьмых и четвертных нот на одной и той же высоте звучит на протяжении всей части (т. 27, 28, 31, 32, 34, 44 и т. д.). Четвертные ноты должны быть выдержаны одинаково, чтобы ритм был сбалансированным, а темп — неизменным.

3) Мы начали Бурре I тихо и повторили его громче по причинам, описанным в следующем комментарии. Это хорошая альтернатива более тихому исполнению повторов, которое делается всегда по умолчанию. Такой вариант следует иметь в виду и в других случаях, независимо от изменений в фактуре.

4) Поскольку партитуры сюит № 3 и № 4 включают партии трубы и литавр, нотный материал этих инструментов имеет смысл использовать для варьированных повторов. В Бурре I в партии Secondo есть фанфара трубы, состоящая из двух повторяющихся восьмых и заключительной четвертной (см. такты 2, 6, 8, 30 и 47–48). В партии Primo фанфары звучат в тактах 10, 12, 14 и т. д.: левая рука берёт на себя длинные ноты мелодии, а в правой руке штилями вверх показан мотив трубы.

5) Эта часть прекрасно подходит для того, чтобы поупражняться в «мангеймских вздохах»: первая нота мотива из двух нот должна исполняться более весомо.

6) В Бурре II я предлагаю при первом проведении пропустить ноты в левой руке партии Primo. Это позволит правой руке партии Secondo исполнить выразительное соло, особенно если играть его достаточно связно (*legato*). При повторе правая рука партии Secondo может перейти на

штрих стаккато, чтобы помочь Primo с быстрыми группетто в левой руке. Вы можете прослушать запись (Grand Piano, 2022), чтобы понять, как это звучит в предложенной интерпретации.

7) На записи для разнообразия мы сыграли раздел da Capo из Бурре I с часто меняющейся контрастной динамикой. Если вам понравится такой вариант, вы можете его использовать и в повторах других частей сюиты.

8) Этот Гавот имеет характер «*pesante*», немного даже преувеличенный: повторяющиеся тяжеловесные аккорды чередуются между Primo и Secondo. Не стесняйтесь немного «потопать» здесь: это создаст неплохой контраст с легкой поступью Менуэтов.

9) Мне нравится выделять одну часть в каждой сюите как в целом «тихую». Сохранение тихой динамики создает контраст по отношению к остальным частям сюиты. В данном случае Менуэт как нельзя лучше подходит для этой цели.

10) Менуэт II записан как «Трио», исполняемое двумя скрипками, альтом и континуо, и в оркестровой записи звучит очень тихо, приглушённо. Это хорошая возможность использовать *una corda* (левую педаль). Я уверена, что Бах одобрил бы использование всех возможностей современного фортепиано.

11) Как и в примечании 4, в «Празднестве» для повторов имеет смысл использовать «эффект» литавр. В партии Secondo при первом проведении следует пропустить ноты в левой руке со штилями вниз (см. т. 1–3, 13–16, 29–32, 39 и 46–48).

12) Исполнение этой части с трелями звучит более аутентично, но их пропуск позволяет ускорить темп и сделать ритм более четким. Полезно прослушать аудиозапись и попробовать оба варианта исполнения.

13) Голоса выписаны в каждой руке для наглядности голосоведения. Как и в любой другой фортепианной музыке, вы можете менять руки или объединять ноты в одной руке, как вам удобно.

14) Важно строго выдерживать восьмые длительности, чтобы сохранить напряжённость, создаваемую синкопированными четвертными нотами в партии Primo.

Как и при исполнении любого переложения, для исполнителя важно ознакомиться с оригиналом. Прошу послушать запись оркестровой версии сюит Баха, чтобы оценить общее звучание, тембры, темпы и характер музыки. Затем прослушайте запись данного переложения (выпущено фирмой Grand Piano, 2022), чтобы получить представление об украшениях, смене регистров и динамических контрастах.

В тех случаях, когда руки исполнителей находятся на некомфортно близком расстоянии или вовсе перекрещиваются, исполнителю партии Primo необходимо приподнять запястье левой руки и переместить руку ближе к чёрным клавишам, в то время как правая рука исполнителя

партии Secondo должна сместиться к краю белых клавиш. Но возможно и обратное расположение рук — к примеру, в случаях, когда второй пианист играет на черных клавишах. Исполнителям следует заранее определить положение рук в подобных местах и сделать соответствующие пометки в нотах.

Страницы обычно переворачивает исполнитель партии Primo, поскольку он сидит справа. Однако если исполнитель партии Secondo менее занят, то перевернуть страницу удобнее ему. Во избежание путаницы на каждой странице в нижнем правом углу лучше сделать соответствующие пометки.

Истинное удовольствие — вот самое главное в исполнении! Не забывайте улыбаться!

*Элеонора Биндман
Январь 2024*

СОДЕРЖАНИЕ

Увертюра	2
Бурре I	18
Бурре II	22
Бурре I	24
Гавот	26
Менуэт I	30
Менуэт II	32
Празднество	34
<i>Примечания</i>	38

CONTENTS

Ouverture	2
Bourrée I	18
Bourrée II	22
Bourrée I	24
Gavotte	26
Menuet I	30
Menuet II	32
Réjouissance	34
<i>Notes</i>	40

УДК 786.2
ББК 85.952.424.4
Б24

Бах, И. С.

Б24 Оркестровая сюита № 4 : ре мажор : переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман / И. С. Бах. — Москва : Музыка. — 44 с.
ISMN 979-0-66010-48486-6

Оркестровые сюиты И. С. Баха (названные автором «увертюрами»), жизнерадостные и праздничные, принадлежат к числу весьма популярных сочинений великого композитора. Они содержат пять-семь частей, самой значительной из которых является первая — увертюра.

Переложения всех четырёх сюит для фортепианного дуэта, выполненные американской пианисткой и педагогом Элеонорой Биндман и публикуемые по отдельности, представят несомненный интерес для студентов музыкальных училищ, колледжей и консерваторий, а также концертирующих исполнителей.

Bach, J. S.

Orchestral Suite No. 4 : in D Major : Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman. — Moscow : Muzyka. — 44 pp.

The orchestral suites of J. S. Bach (called “overtures” by the author), cheerful and festive, are among the very popular works of the great composer. They contain five to seven movements, the most significant of which is the first — the overture.

These transcriptions of all four suites for four-hand piano, made by American pianist and teacher Eleonor Bindman and published separately, will be of undoubted interest for students of music colleges and conservatories, as well as concert performers.

ББК 85.952.424.4

ISMN 979-0-66010-486-6

© Э. Биндман. Переложение, 2024
© E. Bindman. Transcription, 2024
© Издательство «Музыка», 2024
© Muzyka Publishers, 2024

Нотное издание
БАХ ИОГАНН СЕБАСТЬЯН
ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА № 4
РЕ МАЖОР

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман

Редактор *В. Сумароков*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Техн. редактор *С. Леонова*

Формат 90х60 1/8. Объём печ. л. 5,5
Изд. № 17992

АО «Издательство «Музыка», 123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1
Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru